

271839-2026 - Nadmetanje

Finska – Usluge prevođenja – Käännös- ja tulkkauspalvelut

OJ S 77/2026 21/04/2026

Obavijest o nadmetanju ili koncesiji – standardni režim

Usluge

1. Kupac

1.1. Kupac

Službeno ime: Helsingin yliopisto

E-pošta: hankinnat@helsinki.fi

Pravni oblik kupca: Tijelo koje se uređuje javnim pravom

Djelatnost javnog naručitelja: Obrazovanje

2. Postupak

2.1. Postupak

Naslov: Käännös- ja tulkkauspalvelut

Opis: Helsingin yliopiston käännös- ja tulkkauspalveluiden puitejärjestely sisältäen käännöspalvelut ja siihen liittyvät lisäpalvelut sekä tarvittavat tulkkauspalvelut yliopiston yksiköiden käyttöön. Yliopiston käännökset ovat mm. tieteellisiä tekstejä, sopimuksia, ohjeita, puheita, raportteja, artikkeleita, Internet-sivuja jne. Haemme tähän tarjouspyynnön mukaista kokonaispalvelua puitesopimuksella. Tulkkauspalveluja voidaan käyttää tarpeen mukaan esimerkiksi konferensseissa, asiakaskohtaamisissa, neuvotteluissa tai muissa palvelutuotantoon liittyvissä tilanteissa. Käännös- ja tulkkauspalvelut muodostavat erilliset osa-alueet hankinnan kokonaisuudessa ja tarjoaja voi jättää tarjouksen joko käännöspalveluista, tulkkauspalveluista tai molemmista. Kiinteä sopimuskausi on kaksi (2) vuotta, jonka jäkeen sopimusta voidaan tilanteen mukaan jatkaa yhdellä (1) optiovuodella. Sopimus ei muodosta tilaajalle määrä- tai ostovelvoitetta.

Identifikacijska oznaka postupka: f930eb95-33e5-48ab-b16f-d927d49c22c4

Interna identifikacijska oznaka: 606832

Vrsta postupka: Otvoren

Postupak je ubrzan: ne

2.1.1. Svrha

Priroda ugovora: Usluge

Glavna klasifikacija (cpv): 79530000 Usluge prevođenja

Dodatna klasifikacija (cpv): 79540000 Usluge usmenog prevođenja

2.1.2. Mjesto izvršenja

Zemlja – podregija (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)

Zemlja: Finska

2.1.3. Vrijednost

Procijenjena vrijednost bez PDV-a: 340 000,00 EUR

Maksimalna vrijednost okvirnog sporazuma: 340 000,00 EUR

2.1.4. Opće informacije

Pravna osnova:

2.1.5. Uvjeti nabave

Uvjeti podnošenja:

Maksimalan broj grupa za koje jedan ponuditelj može dostaviti ponude: 2

Uvjeti ugovora:

Maksimalan broj grupa za koje se ugovori mogu dodijeliti jednom ponuditelju: 2

2.1.6. Razlozi za isključenje

Izvori razloga za isključenje: Europska jedinstvena dokumentacija o nabavi

5. Grupa

5.1. Grupa: LOT-0001

Naslov: Osa-alue: Käännöspalvelut

Opis: Yliopiston käännökset ovat mm. tieteellisiä tekstejä, sopimuksia, ohjeita, puheita, raportteja, artikkeleita, Internet-sivuja jne. Haemme käännöspalveluihin tarjouspyynnön mukaista kokonaispalvelua puitesopimuksella. Käännettävät tekstit ovat usein erikoisosaamista vaativia (esim. tieteellisiä, juridisia, teknisiä, jne.). Kääntäjältä vaaditaan hyvän kielellisen osaamisen ja käännösosaamisen lisäksi usein myös käännettävän tekstin aihealueen osaamista (esim. talouden, lääketieteen, sosiaalipolitiikan, ympäristötieteiden, ym. aloilta). Käännettäessä lähdekielestä suomen kielelle kääntäjällä tulee olla erinomainen suomen kielen taito. Käännettäessä suomesta kohdekielelle kääntäjällä tulee olla vähintään hyvä suomen kielen taito. Kaikki tekstit tulee kääntää siten, että käännöksen asiasisältö on oikein ja kieli (ml. termit ja erikoisalan muut ilmaukset) on virheetöntä, idiomattista ja yhtenäistä. Tyylin tulee olla käyttötarkoituksen mukaista ja käännöksen vastata asiakkaan ja kohderyhmän tarpeita sekä olla käyttövalmis. Kääntämisessä tulee noudattaa annettuja ohjeita (mm. tukiaineiston käyttö) ja käyttää asianmukaisia lähteitä oikein (esim. tekstissä viitatus säädökset). Asiakkaan tulee voida käyttää käännöstä sellaisenaan ilman erityisiä toimenpiteitä. Kääntäjän tulee hallita Asiakkaan käännöspalvelun kohteena olevat aihealueet. Interna identifikacijska oznaka: 1. Osa-alue-0

5.1.1. Svrha

Priroda ugovora: Usluge

Glavna klasifikacija (cpv): 79530000 Usluge prevođenja

5.1.2. Mjesto izvršenja

Zemlja – podregija (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)

Zemlja: Finska

5.1.3. Očekivano trajanje

Trajanje: 24 Mjeseci

5.1.4. Obnova

Maksimalan broj obnavljanja: 1

Druge informacije o obnovi: Optio 1 vuosi

5.1.5. Vrijednost

Procijenjena vrijednost bez PDV-a: 210 000,00 EUR

Maksimalna vrijednost okvirnog sporazuma: 210 000,00 EUR

5.1.6. Opće informacije

Rezervirano sudjelovanje:

Sudjelovanje nije rezervirano.

Projekt javne nabave ne financira se sredstvima EU-a

Javna nabava obuhvaćena je Sporazumom o javnoj nabavi (GPA): da

Ova javna nabava prikladna je i za mala i srednja poduzeća (MSP-ovi): da

5.1.7. Strateška nabava

Socijalni cilj koji se promiče: Dužna pažnja u pogledu ljudskih prava u globalnim lancima opskrbe

5.1.9. Kriteriji za odabir

Izvori kriterija odabira: Dokumentacija o nabavi

5.1.10. Kriteriji za dodjelu

Kriterij:

Vrsta: Cijena

5.1.11. Dokumentacija o nabavi

Rok za podnošenje zahtjeva za dodatne informacije: 04/05/2026 09:00:00 (UTC+00:00) zapadnoeuropsko vrijeme, GMT

Adresa dokumentacije o nabavi: <https://tarjouspalvelu.fi/helsinginyliopisto?id=606832&tpk=c9b19fa7-bfeb-49f3-8389-cdc89cc2ea91>

5.1.12. Uvjeti nabave

Uvjeti podnošenja:

Elektroničko podnošenje: Obvezno

Adresa za podnošenje: <https://tarjouspalvelu.fi/helsinginyliopisto?id=606832&tpk=c9b19fa7-bfeb-49f3-8389-cdc89cc2ea91>

Jezici na kojima se mogu podnijeti ponude ili zahtjevi za sudjelovanje: finski

Elektronički katalog: Nije dopušteno

Ponuditelji mogu podnijeti više od jedne ponude: Nije dopušteno

Rok za zaprimanje ponuda: 20/05/2026 09:00:00 (UTC+00:00) zapadnoeuropsko vrijeme, GMT

Razdoblje tijekom kojeg ponuda mora ostati valjana: 3 Mjeseci

Informacije o javnom otvaranju:

Datum otvaranja: 20/05/2026 09:01:00 (UTC+00:00) zapadnoeuropsko vrijeme, GMT

Uvjeti ugovora:

Ugovor se mora izvršiti u okviru programa zaštićenih radnih mjesta: Ne

Potreban je sporazum o povjerljivosti podataka: ne

Elektroničko izdavanje računa: Obvezno

Naručivanje će biti elektroničko: da

Plaćanje će biti elektroničko: da

5.1.15. Tehnike

Okvirni sporazum:

Okvirni sporazum bez ponovne provedbe nadmetanja

Maksimalan broj sudionika: 3

Informacije o dinamičkom sustavu nabave:

Nema dinamičkog sustava nabave

5.1.16. Dodatne informacije, posredovanje i pravna zaštita (preispitivanje)

Organizacija za preispitivanje (pravnu zaštitu): Markkinaoikeus

Informacije o rokovima za preispitivanje: Hankintoaikaisuvaatimus on tehtävä 14 päivän kuluessa siitä, kun asianosainen on saanut tiedon hankintayksikön päätöksestä valitusosoituksineen tai muusta hankintamenettelyssä tehdystä ratkaisusta.

5.1. Grupa: LOT-0002

Naslov: Osa-alue: Tulkkauspalvelut

Opis: Tulkkauspalveluja voidaan käyttää tarpeen mukaan esimerkiksi konferensseissa, seminaareissa, asiakaskohtaamisissa, neuvotteluissa tai muissa palvelutuotantoon liittyvissä tilanteissa. Tilaaja ei etukäteen määritä tulkkaustarpeen tarkkaa määrää, kestoa tai käyttötilanteita, vaan tulkkauspalvelut hankitaan tarpeen mukaan -periaatteella sopimuskauden aikana. Tulkkauspalvelu voi koskea sekä konsekutiivi- että simultaanitulkkauksen tilanteita, mutta tilaaja määrittää tarvittavan tulkkausmuodon aina tapauskohtaisesti. Palveluntuottajan on pystyttävä tarjoamaan tulkkauspalveluja kohtuullisella vasteajalla, mutta tilaaja ei aseta sitovaa ennakkovolyyymiä tai -aikataulua.

Interna identifikacijska oznaka: 2. Osa-alue-1

5.1.1. Svrha

Priroda ugovora: Usluge

Glavna klasifikacija (cpv): 79540000 Usluge usmenog prevođenja

5.1.2. Mjesto izvršenja

Zemlja – podregija (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)

Zemlja: Finska

5.1.3. Očekivano trajanje

Trajanje: 24 Mjeseci

5.1.4. Obnova

Maksimalan broj obnavljanja: 1

Druge informacije o obnovi: Optio 1 vuosi

5.1.6. Opće informacije

Rezervirano sudjelovanje:

Sudjelovanje nije rezervirano.

Projekt javne nabave ne financira se sredstvima EU-a

Javna nabava obuhvaćena je Sporazumom o javnoj nabavi (GPA): da

Ova javna nabava prikladna je i za mala i srednja poduzeća (MSP-ovi): da

Dodatne informacije: Lähivuosina tulkkauspalvelun tarvetta odotetaan olevan mm.

konferenssitulkkauksessa. Mahdollisia tulevia tulkkaustarpeita mm.: Englanti-ukraina-englanti

Englanti-albania-englanti Englanti/suomi-venäjä-englanti/suomi Suomi-vietnam-suomi

(mahdollinen) Näistä osaan liittyy myös simultaanitulkkauksen laitteisto, jonka saatavuus ilmoitetaan hankinnan kohtaan kriteereissä.

5.1.7. Strateška nabava

Socijalni cilj koji se promiče: Dužna pažnja u pogledu ljudskih prava u globalnim lancima opskrbe

5.1.9. Kriteriji za odabir

Izvori kriterija odabira: Europska jedinstvena dokumentacija o nabavi

5.1.10. Kriteriji za dodjelu

Kriterij:

Vrsta: Cijena

Kriterij:

Vrsta: Cijena

5.1.11. Dokumentacija o nabavi

Rok za podnošenje zahtjeva za dodatne informacije: 04/05/2026 09:00:00 (UTC+00:00) zapadnoeuropsko vrijeme, GMT

Adresa dokumentacije o nabavi: <https://tarjouspalvelu.fi/helsinginyliopisto?id=606832&tpk=c9b19fa7-bfeb-49f3-8389-cdc89cc2ea91>

5.1.12. Uvjeti nabave**Uvjeti podnošenja:**

Elektroničko podnošenje: Obvezno

Adresa za podnošenje: <https://tarjouspalvelu.fi/helsinginyliopisto?id=606832&tpk=c9b19fa7-bfeb-49f3-8389-cdc89cc2ea91>

Jezici na kojima se mogu podnijeti ponude ili zahtjevi za sudjelovanje: finski

Elektronički katalog: Nije dopušteno

Ponuditelji mogu podnijeti više od jedne ponude: Nije dopušteno

Rok za zaprimanje ponuda: 20/05/2026 09:00:00 (UTC+00:00) zapadnoeuropsko vrijeme, GMT

Razdoblje tijekom kojeg ponuda mora ostati valjana: 3 Mjeseci

Informacije o javnom otvaranju:

Datum otvaranja: 20/05/2026 09:01:00 (UTC+00:00) zapadnoeuropsko vrijeme, GMT

Uvjeti ugovora:

Ugovor se mora izvršiti u okviru programa zaštićenih radnih mjesta: Ne

Elektroničko izdavanje računa: Obvezno

Naručivanje će biti elektroničko: da

Plaćanje će biti elektroničko: da

5.1.15. Tehnike**Okvirni sporazum:**

Okvirni sporazum bez ponovne provedbe nadmetanja

Maksimalan broj sudionika: 3

Informacije o dinamičkom sustavu nabave:

Nema dinamičkog sustava nabave

5.1.16. Dodatne informacije, posredovanje i pravna zaštita (preispitivanje)

Organizacija za preispitivanje (pravnu zaštitu): Markkinaoikeus

Informacije o rokovima za preispitivanje: Hankintaoikaisuvaatimus on tehtävä 14 päivän kuluessa siitä, kun asianosainen on saanut tiedon hankintayksikön päätöksestä valitusosoituksineen tai muusta hankintamenettelyssä tehdystä ratkaisusta.

8. Organizacije

8.1. ORG-0001

Službeno ime: Helsingin yliopisto

Registracijski broj: 0313471-7

Poštanska adresa: Fabianinkatu 33

Grad: Helsinki

Poštanski broj: 00100

Zemlja – podregija (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)

Zemlja: Finska

Kontaktna točka: Hankinnat
E-pošta: hankinnat@helsinki.fi
Tel.: +358 2941911
Internet: <https://www.helsinki.fi/fi>
Uloge ove organizacije:
Kupac

8.1. **ORG-0002**

Službeno ime: Markkinaoikeus
Registracijski broj: 3006157-6
Poštanska adresa: Radanrakentajantie 5
Grad: Helsinki
Poštanski broj: 00520
Zemlja – podregija (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)
Zemlja: Finska
E-pošta: markkinaoikeus@oikeus.fi
Tel.: +358 295643300
Internet: <https://www.markkinaoikeus.fi>
Uloge ove organizacije:
Organizacija za preispitivanje (pravnu zaštitu)

8.1. **ORG-0003**

Službeno ime: Hansel Oy (Hilma)
Registracijski broj: FI09880841
Poštanska adresa: Mannerheiminaukio 1a
Grad: Helsinki
Poštanski broj: 00100
Zemlja – podregija (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)
Zemlja: Finska
Kontaktna točka: eSender
E-pošta: tekninen@hankintailmoitukset.fi
Tel.: 029 55 636 30
Internet: <http://hankintailmoitukset.fi>
Uloge ove organizacije:
TED eSender

Informacije o obavijesti

Identifikacijska oznaka / verzija obavijesti: 6b6f6ba1-23c3-4b15-ae8d-a3d581926c2b - 01
Vrsta obrasca: Nadmetanje
Vrsta obavijesti: Obavijest o nadmetanju ili koncesiji – standardni režim
Podvrsta obavijesti: 16
Datum slanja obavijesti: 18/04/2026 09:54:49 (UTC+00:00) zapadnoeuropsko vrijeme, GMT
Datum e-pošiljateljeva slanja obavijesti: 18/04/2026 09:54:50 (UTC+00:00) zapadnoeuropsko vrijeme, GMT
Jezici na kojima je ova obavijest službeno dostupna: finski
Broj objave obavijesti: 271839-2026
Broj izdanja SL S-a: 77/2026
Datum objave: 21/04/2026